

Syntactic Overuse and Underuse: A Study of a Parsed Learner Corpus and its Target Hypothesis

Hagen Hirschmann

Anke Lüdeling

Ines Rehbein

Marc Reznicek

Amir Zeldes

Treebanks & Linguistic Theory, Tartu, December 2010

research question

- how does syntactic annotation of L2 learner data and interpretations of it help in understanding interlanguage/acquisition processes?
- here:
 - advanced L2 learners of German
 - automatic parsing of the learner data and its target hypothesis
 - overuse & underuse statistics

background: interlanguage

- assumption: learners of a second/foreign language have a systematic internal grammar (interlanguage), different from the internal grammar of L1 speakers of the target language
- interlanguage is influenced by
 - the learners' L1 (transfer, interference)
 - the structure of the L2
 - general learning principles
 - mode of acquisition / teaching method / learning strategies
- Selinker (1972), Nickel (1998) and many others

interlanguage & data

- further assumption: interlanguage can be researched through the analysis of (naturally occurring) learner data
- one type of data: learner corpora
- analysis
 - error analysis
 - analysis of learner data wrt a 'correct' form
 - contrastive interlanguage analysis (CIA)
 - analysis of the learner data wrt to another corpus

interlanguage & data

- further assumption: interlanguage can be researched through the analysis of (naturally occurring) learner data
- one type of data: learner corpora
- analysis
 - error analysis
 - analysis of learner data wrt a 'correct' form
 - contrastive interlanguage analysis (CIA)
 - analysis of the learner data wrt to another corpus

plan

- learner corpora / Falko
- annotation of learner corpora
- overuse and underuse statistics
- analysis of parsed learner data

plan

- learner corpora / Falko
- annotation of learner corpora
- overuse and underuse statistics
- analysis of parsed learner data

learner corpora

- principled and well-documented collections of learner language
- as always: the design depends on the research question
 - written vs. oral data / text type / type of exercise
 - grade of advancedness
 - L1s of the learners
 - ...
- many learner corpora for English,
more and more learner corpora for other languages
- Granger/Hung/Petch-Tyson (2002), Cobb (2003), Tono (2003),
Myles/Mitchell (2004), Nesselhauf (2004), Tenfjord/Meurer/Hofland
(2004), Granger (2008), Lüdeling/Walter (2009) etc.



- freely available annotated learner corpus of German as a foreign language
- advanced learners (tutored acquisition)
- written language / controlled, unaided writing
- several text types (sub-corpora);
here essays (ca. 125000 tokens)
- comparable native speaker corpora (ca. 70000 tokens)
- meta-data for each learner
(bibliographic data, linguistic history, c-test score)
- Lüdeling et al. (2008), Reznicek et al. (2010),
<http://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/-korpuslinguistik/forschung/falko/standardseite>

plan

- learner corpora / Falko
- **annotation of learner corpora**
- overuse and underuse statistics
- analysis of parsed learner data

annotation of learner data: format

- many learner corpora are not annotated
- some are annotated with error tags, usually tabular formats or tree formats (XML), typically not standoff, typically not amendable by the user
- some (few) are annotated on other levels (pos, lemma etc.)
- Falko: standoff format (token annotation, span annotation, graphs, pointers etc.), annotation layers can be freely added
- Lüdeling et al. (2005)

annotation of learner data: conceptual issues

- annotation of learner data is highly problematic
 - data is unsystematic (especially if there are different L1s) – difficult for automatic tools
 - for error analysis and contrastive interlanguage analysis: data has to be interpreted (long discussion in acquisition research)
- Corder (1981), Izumi/Uchimoto/Isahara (2005), Tenfjord/Hagen/Johansen (2004), Diaz-Negrillo et al. (2010) etc.

annotation of learner data: target hypothesis

- consider: *An der anderen Seite, wenn da kein Feminismus wäre, stünden wir noch nur in der Küche und köchten wir.*

(fkb034_2008_07)

~ "On the other hand, if there were no feminism, we would still only stand in the kitchen and cook."

annotation of learner data: target hypothesis

- consider: *An der anderen Seite, wenn da kein Feminismus wäre, stünden wir noch nur in der Küche und köchten wir.*

(fkb034_2008_07)

~ "On the other hand, if there were no feminism, we would still only stand in the kitchen and cook."

annotation of learner data:

target hypothesis

- all error tags depend on an (at least implicit) correct version of a learner utterance
→ **target hypothesis**
- Falko: explicit target hypotheses
- often there are several ways of correcting an utterance
th1: *Auf der anderen Seite, wenn da kein Feminismus wäre, stünden wir nur noch in der Küche und kochten.*
th2: *Andererseits stünden wir, wenn es keinen Feminismus gäbe, nur noch in der Küche und kochten.*

annotation of learner data: target hypothesis in Falko

- th1: sentence-based, very close to original text, mainly clear grammatical errors
- th2: text-based, also stylistic errors
- the differences between a target hypothesis and the original data is automatically annotated with edit tags (change, insert, replace etc.)
- all layers are automatically annotated with pos tags & lemma (TreeTagger, Schmid 1994)
- additionally – manual error tags for some phenomena

learner utterance	target hypothesis 1	errors	target hypothesis 2	errors
An	Auf	CHA	Andererseits	MERGE
der	der			
anderen	anderen			
Seite	Seite			
,	,		,	
			stunden	MOVT
			wir	MOVT
			,	INS
wenn	wenn		wenn	
da	da			DEL
			es	INS
kein	kein		keinen	CHA
Feminismus	Feminismus		Feminismus	
wäre	wäre		gäbe	CHA
,	,		,	
stunden	stunden			MOVS
wir	wir			MOVS
	nur	MOVT	nur	MOVT
noch	noch		noch	
nur		MOVS		MOVS
in	in		in	
der	der		der	
Küche	Küche		Küche	17
und	und		und	

target hypotheses ...

- are just as necessary for L1 data, btw

aside: Annis

- we search Falko in our freely available search tool Annis2
 - multi-layer standoff model (token annotation span annotation, graphs, pointing relations)
 - search across all annotation layers
-
- Chiarcos et al. (2008), Zeldes et al. (2009), Zipser & Romary (2010),
<http://www.sfb632.uni-potsdam.de/d1/annis/>

plan

- learner corpora / Falko
- annotation of learner corpora
- **overuse and underuse statistics**
- analysis of parsed learner data

research question

- we want to find **structural** problems in German L2 interlanguage
- structural problems are those problems that
 - occur independent of the learners' L1
 - and are therefore attributed to the structure of the target grammar

how can we detect acquisition problems?

- structures that are unique for the L2 or different from the learners' L1s (transfer)
- structures that are judged to be difficult by the learners
- structures that contain many errors
- underused structures

how can we detect acquisition problems?

- structures that are unique for the L2 or different from the learners' L1s (transfer)
 - grammatical analysis
 - proved to be extremely problematic; no straightforward transfer
- structures that are judged to be difficult by the learners
 - intuition of the learners (unsystematic, dependent on teaching)
 - experiments
- structures that contain many errors
 - intuition of the teachers (unsystematic)
 - corpus analysis, error analysis
(Corder 1991, Diehl/Albrecht/Zoch 1991, Granger 2008, Lüdeling 2008 etc.)
- underused structures
 - corpus analysis, Contrastive Interlanguage Analysis
(Corder 1991, Ringbom 1998, Cobb 2003, Nesselhauf 2003 etc.)

how can we detect acquisition problems?

- structures that are unique for the L2 or different from the learners' L1s (transfer)
 - grammatical analysis
 - proved to be extremely problematic; no straightforward transfer
- structures that are judged to be difficult by the learners
 - intuition of the learners (unsystematic, dependent on teaching)
 - experiments
- structures that contain many errors
 - intuition of the teachers (unsystematic)
 - corpus analysis, error analysis
(Corder 1991, Diehl/Albrecht/Zoch 1991, Granger 2008, Lüdeling 2008 etc.)
- **underused structures**
 - corpus analysis, Contrastive Interlanguage Analysis
(Corder 1991, Ringbom 1998, Cobb 2003, Nesselhauf 2003 etc.)

underuse

- L2 distributions are compared to L1 distributions
- overuse, underuse are defined as (statistically significant) differences between the varieties
- a category can be underused in L2 because
 - the learners do not know it
 - the learners do know it but (unconsciously) avoid it

underuse

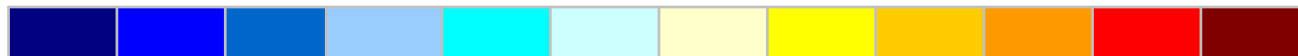
- L2 distributions are compared to L1 distributions
- overuse, underuse are defined as (statistically significant) differences between the varieties
- a category can be underused in L2 because
 - the learners do not know it
 - the learners do know it but (unconsciously) avoid it
 - a diagnostics for detecting structural acquisition problems

visualization of overuse and underuse

- underuse: cold colours
- overuse: warm colours
- intensity of colour signals strength of overuse/underuse

Underuse

Overuse



- Excel add in by Amir Zeldes available at <http://korpling.german.hu-berlin.de/~amir/uoaddin.htm>

visualization of overuse and underuse: lexical categories

lemma	tot_norm	de	da	en	fr	pl	ru
in	0.013188	0.012261	0.014041	0.014247	0.015272	0.012135	0.009534
es	0.010897	0.011945	0.010900	0.011379	0.013347	0.008163	0.012385
sie	0.010618	0.008193	0.010643	0.008835	0.010909	0.006067	0.005613
man	0.010164	0.007900	0.012438	0.008742	0.009754	0.006950	0.007306
dass	0.009522	0.007404	0.012823	0.008789	0.009625	0.008880	0.009890
von	0.007982	0.007122	0.007309	0.006846	0.007315	0.010259	0.007930
auch	0.007028	0.008362	0.008527	0.005828	0.005775	0.005461	0.004455
für	0.006683	0.007201	0.006091	0.007216	0.006802	0.005736	0.004188
sind	0.006465	0.004271	0.008976	0.007308	0.006930	0.004964	0.005346
sich	0.006309	0.011697	0.006283	0.006291	0.006930	0.007170	0.005435
ich	0.006262	0.003877	0.013272	0.005366	0.003465	0.001434	0.001426
aber	0.006048	0.003347	0.007309	0.006245	0.007315	0.003365	0.003831

sich (reflexive pronoun) is underused in all
L1 groups

visualization of overuse and underuse: bigrams of pos-categories

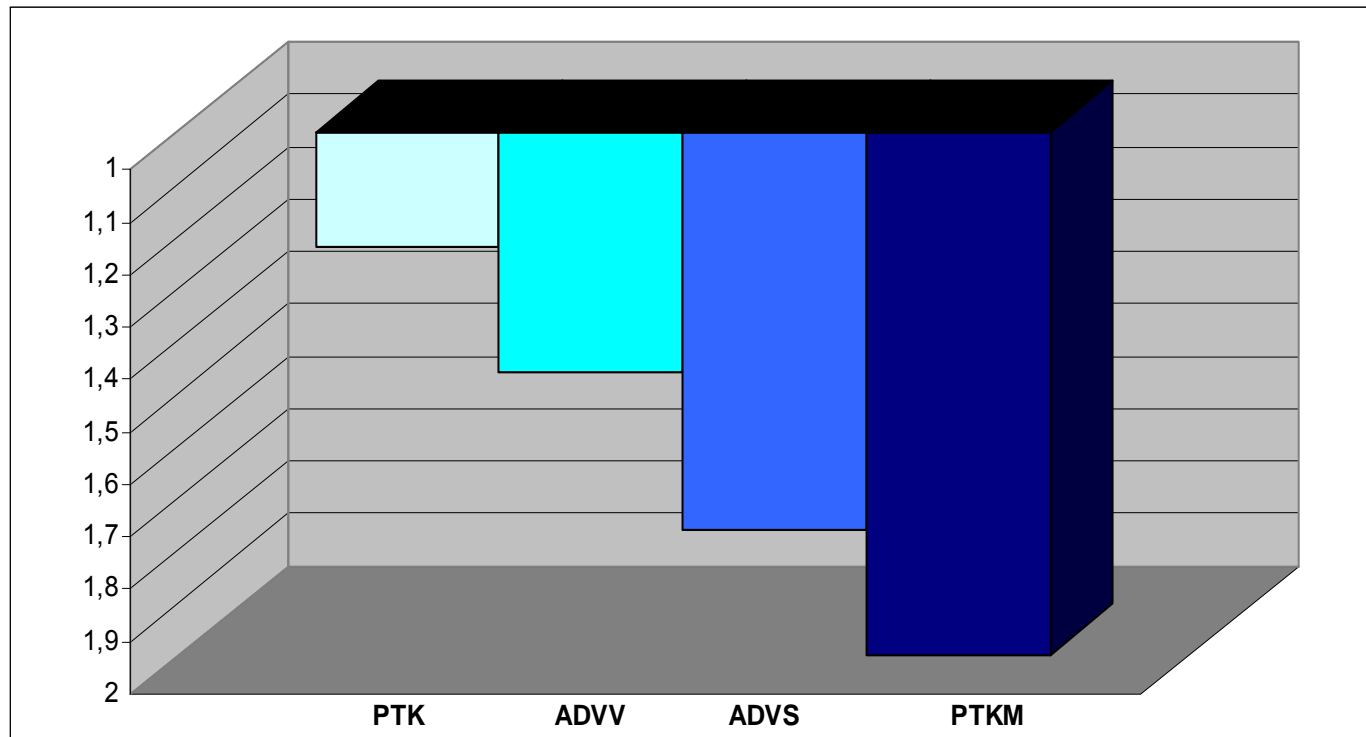
bigram	tot_norm	de	da	en	fr	pl	ru
\$.-PPER	0.042384	0.005297	0.009748	0.007963	0.006166	0.005801	0.007409
VVFIN-\$,	0.042131	0.006457	0.00776	0.006343	0.006937	0.006243	0.008391
PPOSAT-NN	0.041739	0.008058	0.007247	0.007269	0.007066	0.006298	0.005802
ADV-ADV	0.041604	0.012858	0.010518	0.006111	0.006166	0.003094	0.002856
ADV-APPR	0.039742	0.009117	0.008016	0.005324	0.007837	0.004807	0.004642
PDAT-NN	0.03956	0.005409	0.004233	0.005509	0.007837	0.007735	0.008837
ADV-ART	0.037125	0.007629	0.006349	0.006898	0.005653	0.006133	0.004463

adverb chains are underused in all L1 groups

underuse of adverbs

- further research shows that
 - the pos tag ADV is not fine-grained enough: ADV should be divided into different syntactic classes
 - these classes show different distributions
 - only some of these classes are underused by the learners
- Hirschmann (to appear, in preparation)

strength of underuse of different syntactic ADV classes



PTK: particles (***sehr** gut - **very** good*)

ADVV: modal adverbs (***Bald** schneit es – **Soon** it will snow*)

ADVS: sentence adverbs (***Bestimmt** schneit es bald – **Certainly**, it will snow soon*)

PTKM: modal particles (*Es schneit **wohl** gerade – It is **?apparently?** snowing now*)

underuse of adverb chains

- the syntactic adverb classes were (manually) annotated (in essence this is a more fine-grained pos categorization)
- many studies about adverbs in learner language – analysis purely lexical
- the different distributions suggest that syntax might be relevant for understanding learner language
- however, the syntactic information codable at token level is too limited: we need hierarchical relations (dependencies, constituents)
- Möllering (2004), Vyatkina (2007) etc.

plan

- learner corpora / Falko
- annotation of learner corpora
- overuse and underuse statistics
- **analysis of parsed learner data**

syntactic annotation of learner corpora for acquisition research

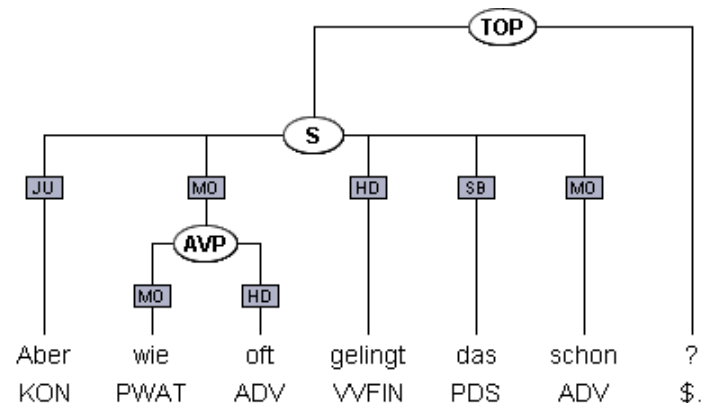
- many studies of syntactic phenomena in learner corpora, usually on the basis of surface structures (manually, pos tags, lexical cues etc.) for German see e.g. Diehl et al. (2000), Ahrenholtz (2008), Doolittle (2008), Breckle & Zinsmeister (submitted)
- several (very few) parsed learner corpora, often not publically available
Dickinson & Ragheb (2009), Rosén & de Smedt (to appear)

syntactic annotation of learner corpora for CALL

- parsing learner data would help in generating intelligent answers to learner errors in call systems – a lot of reserach in this area – usually not helpful for our research question
 - often very restricted domains (question answering, fill in the blanks exercises etc.)
 - sometimes errors are explicitly introduced into 'native' data
- another goal: making parsers robust against data errors – again not directly helpful for our research question
- still: interesting results wrt to parsing techniques / evaluation techniques etc.
- Menzel & Schröder (1999), Vandeventer Faltin (2003), Ule & Simov (2004), Dickinson & Meurers (2005), Metcalf & Boyd (2006), Dickinson & Lee (2009), Amaral/Meurers/Ziai (to appear) etc.

Falko – syntactic annotation

- **target hypothesis1** of L1 and L2 corpora
- Berkeley parser
- training data: 48473 trees of the TiGer treebank
- preprocessing:
 - resolve crossing branches
 - merge GF labels with syntactic categories (NP-OA => NP_OA)
- postprocessing
 - separate GF labels from syntactic categories
- Brants et al. (2002), Kübler (2005), Kübler/Hinrichs/Meier (2006), Petrov & Klein (2008)



parser evaluation: can we trust the parser?

- manually created gold standard
 - 200 sentences randomly selected from L1 and L2
 - average sentence length in gold standard representative for L1/L2 data
(L1 all: 21.1 / L1 gold: 20.8)
(L2 all: 18.3 / L2 gold: 18.3)
 - sentences automatically parsed (Berkeley) and manually corrected by 2 annotators

parser evaluation

- evaluation of constituent structure (evalb)

>40	Precision	Recall	F-Score	Tagging acc.
L1	73.61	74.00	73.80	91.93
L2	77.59	79.04	78.31	92.85
Negra*	80.01	80.01	80.01	

- L2 easier to parse than L1
- possible reasons: sentence length / L1 syntactic structure might be more complex
- we can use parser output to compare L1 and L2
- *Berkeley results on the Negra Treebank (Petrov & Klein, 2007)

exemplary study about modifiers

- further probes into the adverb underuse
 - underuse statistics of syntactic categories: types of modification
 - underuse statistics & a combined search over positions (fields), categories and functions (vorfeld)

analysis of syntactic annotation: modifiers

- certain syntactic classes of adverbs are underused
- adverbs are syntactically analyzed as modifiers
- research question:
 - is adverb underuse due to lexical properties of certain adverbs?
do learners compensate for this underuse with other means of modifications (e.g. PPs)?
 - or do learners simply underuse modifiers (of any kind) (adverb underuse would then be a result of the general underuse of modifiers)?

overuse / underuse of syntactic categories

label	de	da	en	fr	ru	usb
NK	0,264067	0,278546	0,284881	0,303271	0,29552	0,295136
HD	0,156192	0,155622	0,157178	0,154275	0,15809	0,156483
MO	0,141968	0,12789	0,113704	0,110112	0,112513	0,108707
SB	0,07398	0,078506	0,077099	0,075093	0,078852	0,085512
CJ	0,059604	0,053397	0,056411	0,050632	0,059274	0,072183
AC	0,057051	0,059317	0,057215	0,054796	0,054012	0,04916
OC	0,050335	0,053039	0,050008	0,049888	0,047125	0,040679
OA	0,044213	0,042352	0,044097	0,043643	0,046119	0,046218
CD	0,026549	0,024632	0,025639	0,022156	0,024917	0,030466
CP	0,017653	0,021732	0,020325	0,018141	0,017256	0,014887
PD	0,014435	0,014462	0,015943	0,015019	0,016947	0,018002
NG	0,011065	0,011561	0,010914	0,00974	0,00975	0,011252
MNR	0,010995	0,013707	0,013429	0,013383	0,010679	0,009521
RC	0,010051	0,008979	0,009385	0,011375	0,006268	0,005366

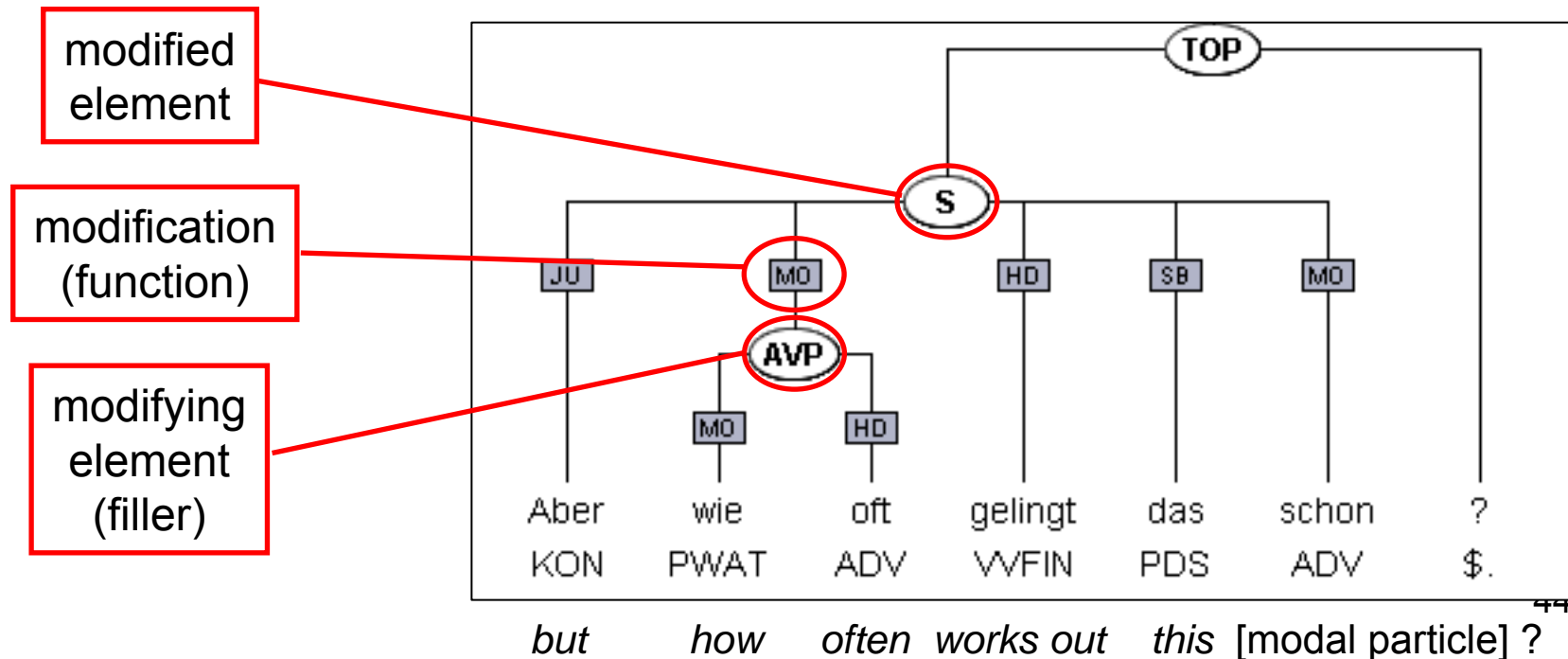
overuse / underuse of syntactic categories – significant results

label	de	da	en	fr	ru	usb
NK	0,264067	0,278546	0,284881	0,303271	0,29552	0,295136
HD	0,156192					
MO	0,141968	0,12789	0,113704	0,110112	0,112513	0,108707
SB	0,07398	0,078506			0,078852	0,085512
CJ	0,059604	0,053397	0,056411	0,050632		0,072183
AC	0,057051					0,04916
OC	0,050335					0,040679
OA	0,044213					
CD	0,026549			0,022156		
CP	0,017653	0,021732	0,020325			
PD	0,014435		0,015943		0,016947	0,018002
NG	0,011065					
MNR	0,010995	0,013707	0,013429	0,013383		
RC	0,010051				0,006268	0,005366

MO (modifier) is significantly underused in all L1s

modifier underuse

- check syntactic properties of MOs
 - what are the categories used for modification?
 - what is the target of the modification?



aside: annis search&statistics

represents modified
element

represents modifier

gets frequencies
for #1 and #2

ANNIS² Tutorial

Search Form

AnnisQL: `node & node & #1 >[func="MO"] #2`

Query Builder: [Show >>](#)

Result: Valid Query

More Corpora

<input type="checkbox"/> Name	Texts	Tokens	
<input type="checkbox"/> FalkoEssayL1V2_0	95	70608	i
<input checked="" type="checkbox"/> FalkoEssayL2V2_0	248	131599	i
<input type="checkbox"/> FalkoSummaryL1V1_2	57	21211	i
<input type="checkbox"/> FalkoSummaryL2V1_2	107	40865	i
<input type="checkbox"/> FalkoSummaryVLV1_0	12	11114	i

[Search](#) [Export](#)

Exporter:

Context Left:

Context Right:

Parameters:

[Perform Export](#)

modifier

pos/cat	L1 (norm)	L2 (norm)	
ADV	59,2864638	42,1902776	ist VAFIN es PPER oft ADV der ART Fall NN
AVP	5,65101434	4,14582987	der PRELS auch ADV immer ADV noch ADV besteht VVFIN
PP	37,8410283	34,7044097	auf APPR krimineller ADJA Basis NN das ART große ADJA Geld NN zu PTKZU machen VINF
S	6,90800979	7,3382419	Macht VVFIN sie PPER aber ADV Karriere VVFIN , \$, entspricht VVFIN das PDS
ADJD	10,536901	7,87953719	da KOUS die ART Kriminalität NN stetig ADJD ansteigt VVFIN
AP	2,71073802	2,27590067	wird VAFIN immer ADV häufiger ADJD über APPR die ART Frage NN diskutiert VVPP
PROAV	3,02771948	3,74600948	Manche PIS haben VAFIN damit PROAV Erfolg NN

comparison of modifiers in L2 and L1
frequencies normalized per 1000 edges

modifier – results

- categories of different complexity (lexemes to sentences) are used for modification; modification is frequent in L2 and L1
- some categories are underused by the learners, only one category is overused
- adverbs, adverb phrases and adverbially used adjectives show the strongest underuse

modified element

cat	L1 (norm)	L2 (norm)
S	79,0048968	66,9422352
VP	28,4955404	23,3187553
AP	9,4110703	8,64842255
NP	6,17567331	4,84705332
PP	4,55797482	3,1309012
AVP	5,35589367	2,92176438

comparison of modified elements in L2 and L1
frequencies normalized per 1000 edges

modified element – results

- all categories are frequently modified in both L1 and L2
- but *all* syntactic relations possible for modification are underused
- modifiers in adverbial phrases show the strongest underuse

MO – summary

- the lexical ADV underuse is still visible
- additionally, there is a purely syntactic effect: MO is **structurally** underused by the learners
- why is MO difficult?
 - semantics: now we would have to look at different semantic classes of modification (temporal, local,) – further research ...
 - word order (topology): placement problems in the German middle field – further research
 - categorial effect: does the complexity of categories play a role?
 - ...

MO – summary

- the lexical ADV underuse is still visible
- additionally, there is a purely syntactic effect: MO is **structurally** underused by the learners
- why is MO difficult?
 - semantics: now we would have to look at different semantic classes of modification (temporal, local,) – further research ...
 - word order (topology): placement problems in the German middle field – further research
 - categorial effect: does the syntactic complexity of categories play a role?
 - ...
- in order to abstract away from semantic and word order effects we look at the vorfeld

vorfeld

- it is often assumed that in German only one constituent is allowed before the finite verb (V2-constraint, vorfeld-constraint)
- the vorfeld is often studied in learner language (indication of advancedness, information structure)
- in Falko: there is no significant difference in the vorfeld *complexity* between L1 and L2 – but do learners and native speakers use the same elements in the vorfeld?
- combination of topological information, functional information and categorial information
- Haberzettl (1998), Walter, Doolittle & Schmidt (2007)

elements in the vorfeld (independent of function)

cat/pos	L1 (norm)	L2 (norm)
NP	152,965465	179,481991
NN	10,3228228	11,3314448
PP	63,2507508	90,0445164
PPER	96,4714715	130,210441
ADV	89,9024024	75,9813841
AVP	15,2027027	10,0161878
PDS	28,3408408	27,9239174
PIS	28,5285285	27,7215702
AP	3,19069069	3,43990287

comparison of vorfeld-elements in L2 and L1
frequencies normalized per 1000 main clauses

modifiers in the vorfeld

MO	207,7702703	223,6948604
MO_PP	63,43843844	90,95507892
MO_AVP	15,2027027	10,01618778
MO_ADV	91,02852853	76,79077297
MO_PROAV	21,02102102	29,0368272
MO_AP	2,064564565	1,214083367
MO_ADJD	6,193693694	6,475111291
MO_PWAV	6,193693694	5,261027924

comparison of different modifier categories in L2 and L1
frequencies normalized per 1000 main clauses

summary:

modification in the vorfeld

- learners generally use modification in the vorfeld as often as the native speakers
 - learners have a different distribution of elements in the vorfeld
 - they overuse PPs (although they slightly underuse modifying PPs generally)
 - they also significantly overuse simple personal pronouns
 - the same categories (adverbs, adverbial phrases) that are underused everywhere as modifiers are also underused in the vorfeld
 - learners 'compensate' this by overusing prepositional phrases and pronominal adverbs
 - syntactic complexity does not seem to be the relevant category
-
- back to lexical and semantic factors ...
 - further studies: other topological areas in the sentence

summary

- research question: how does syntactic annotation of L2 learner data and interpretations of it help in understanding interlanguage/acquisition processes?
- interlanguage ← learner corpus
- underuse as a diagnostic for structural difficulties
- Falko
 - design: advanced learners of German, written, essays, metadata, control group
 - annotation: target hypotheses, automatic edit errors, pos, lemma, more error annotation, syntactic annotation (Berkeley parser) of target hypotheses
 - architecture: multi-layer, standoff, searchable with Annis2

summary – adverbs and modification

- from lexical studies we know that learners underuse adverbs
- modification is also generally underused
- combination of factors
- syntactic annotation helps us in finding acquisition patterns that combine lexical, categorial, topological and functional properties

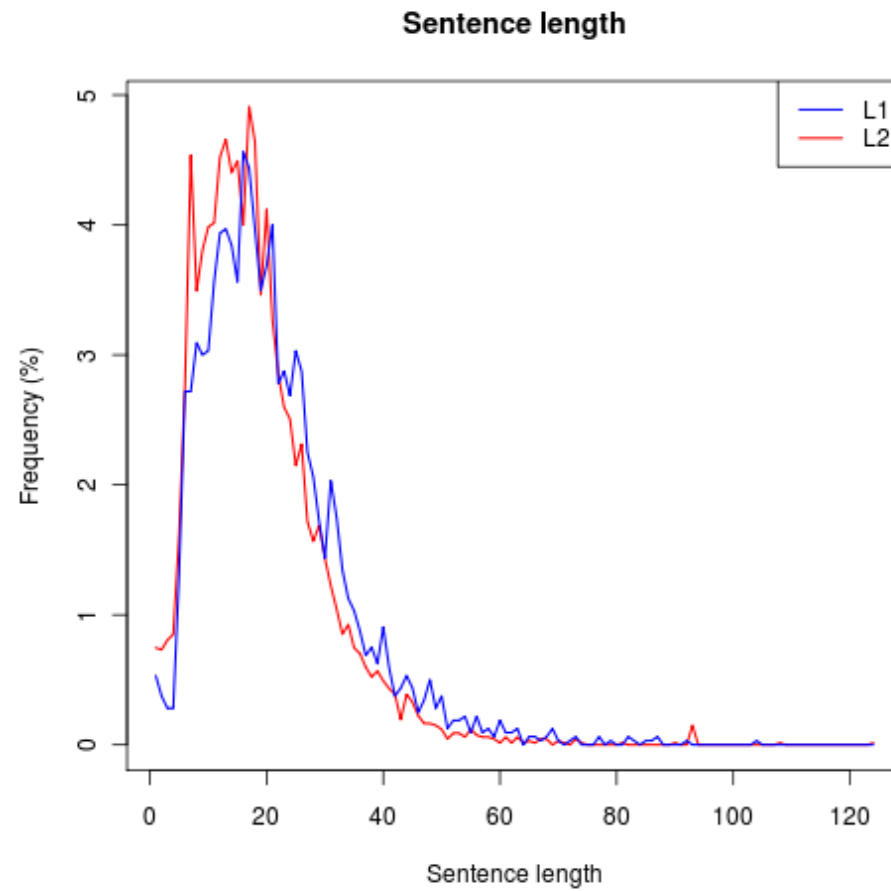
Thank you!

Tānan!

Danke!

contact: anke.luedeling@rz.hu-berlin.de

comparison of sentence length



data used in the study XXX

- Falko subcorpus
- the largest L1 groups
(da: Danish, en:
English, fr: French, pl:
Polish, rz: Russian)
- 58210 tokens of too
small L1s groups
(pre-hoc control)

German		L2	
de	88736	da	15593
		en	21600
		fr	7786
		pl	18100
		ru	11203
	88736		74282
total 163018			

grammatical function in the vorfeld: subject

func_cat/pos	L1 (norm)	L2 (norm)
SB	185,4354354	222,0760826
SB_PPER	84,45945946	120,4977742
SB_PDS	27,4024024	29,54269527
SB_PIS	29,27927928	28,73330635
SB_NN	11,07357357	11,33144476
SB_NE	6,569069069	4,552812626
SB_PWS	3,753753754	3,439902873
SB_NP	142,454955	169,3646297

comparison of different subjects in L2 and L1
frequencies normalized per 1000 main clauses

aside: Annis

The screenshot shows the Annis search interface with several red annotations highlighting specific features:

- search window**: Points to the AnnisQL input field containing the query: `pos="ADV" & pos="ADV" & ZH1Diff="MOV" & #1.#2 & #2_=_#3`.
- match count**: Points to the 'Result:' field showing the number 23.
- corpus selection**: Points to the table listing corpora, with 'FalkoEssayL2V2_0' (248 texts) and 'Register' (22 texts) selected.
- metadata corpus**: Points to the 'Meta Data for id 272' window, showing project details like 'projectName: FALKO Essay Corpus L2 2.0' and 'projectURL: Falko project site'.
- metadata text**: Points to the 'Meta Data for id 303' window, showing a list of metadata fields and values for a specific text instance.

The main search results area displays a table of search results with columns for 'Name' and 'Texts'. The results are filtered by the query and show the first 10 of 23 results.

aside: Annis

The screenshot shows the Annis search interface. On the left is the 'Search Form' with a text input for the AnnisQL query, a 'Query Builder' button, and a 'Show>>' button. Below this is a table of corpora. The main area displays 'Search Result' for a specific query, showing the original text with token-based annotations (ZH1, ZH2, ZH2Diff) and a table of partiturs. At the bottom, there are options to show or export results, and a 'ShowResult' button.

Search Form

AnnisQL: `pos="ADV" & pos="ADV" & ZH1Diff="MOVS"& #1.#2 & #2_=_#3`

Query Builder: Show>>

Result: 23

More Corpora

Name	Texts	Tokens
FalkoEssayL2V2_0	248	131599
Register	22	19342

Search Result - pos="ADV" & pos="ADV" & ZH1Diff="MOVS"& #1.#2 & #2_=_#3 (5, 5)

Page 2 of 3

Original text and token based annotations

wäre , stünden wir noch nur in der Küche und köchten
sein , stehen wir noch nur in d Küche und
VAFIN \$, VAFIN PPER ADV ADV APPR ART NN KON VAFIN

ZH2pos	ZH2	ZH2len	ZH2Diff	tok
ADV	in	1	MOVS	wäre
ADV	der	1	MOVS	stünden
ADV	Küche	1	MOVS	wir
ADV	und	1	MOVS	noch
ADV	köchten	1	MOVS	nur

partitur with spans
Target hypothesis 2
error annotations

APPR	ART	NN	KON	VAFIN
	in	der	Küche	und
	in	d	Küche	und
				köchten

show or export results

Choose left and right context

partitur with spans
Target hypothesis 1
error annotations

ADV	ADV	APPR	ART	NN	KON	VAFIN
nur	noch		in	der	Küche	und
						köchten

ContextLeft: 5

ContextRight: 5

Results per page: 10

ShowResult

aside: Annis

☒ väre , stünden wir **noch** **nur**
☒ sein , stehen wir noch nur
☒ VAFIN \$, VAFIN PPE ADV ADV
☒ ZHverb (grid)
☒ ZH2 (grid)
☒ falko (grid)
☒ ZH1 (grid)

nur noch
only still
just

Select Displayed Annotation Levels ▼

ZH1lemma	sein	,	stehen	wir	nur	noch
ZH1Diff					MOV	
ZH1pos	VAFIN	\$,	VAFIN	PPE	ADV	ADV
ZH1	väre	,	stünden	wir	nur	noch
tok	väre	,	stünden	wir	nur	noch

MOVT = MOVEDtarget
 token should appear here

source
 dered

☒ text (grid)
☒ Volltext

Der Feminismus hat den Interessen der Frauen mehr geschadet als genützt. Was heißt eigentlich Feminismus? Ich meine, es gibt unterschiedliche Stufen von diesem Fennomen. An einer Seite muss ich mit der Anzeige zustimmen. Der Feminismus hat uns - den Frauen - um einige Rechte geraubert. Oder Vorteile besser zu sagen. Wir können, sogar müssen, die männliche Arbeiten beherrschen, wir müssen schwere Sachen tragen und selbst die immer bereit sind, uns mit den Kofern und mit den Türen zu helfen. Die Frage ist eine gleichgerechte Gesellschaft schaffen? An der anderen Seite, wenn da und köchten wir. Kein Studium, kein Selbstbewusstsein und die einzigen Gipfel, die den wir aber sogar selbst nicht gewählt könnten) und die Kinder zu gebären. Mein Frauen. Die Männer haben sich auch "feminisiert". So dass heutige Generation der männer mit den Frauen in der Haushalt sicher mehr als die ältere. Mein Vater war anderer Meinung. Ich weiß, dass er selbst die Haushalt beherrschen konnte, z. B. wenn er unterwegs ohne Mutti war.

tokens in
 complete text

noch nur in der Küche

<http://korpling.german.hu-berlin.de/falko-suche>

Parser Evaluation on L1/L2

Evaluation of constituent structure with GF labels (evalb)

	Precision	Recall	F-Score	Tagging acc.
L1	63.93	64.27	64.10	91.93
L2	68.16	69.44	68.79	92.85
Tiger*	69.23	70.41	69.81	

Tiger* Berkeley results on the Tiger Treebank (Petrov & Klein, 2008)